

# La Crestomazia accessibla a mintgin

Cumbinaziun da tradiziun e tecnica moderna

■ **(anr/fa) Dapi glindesdi è la Crestomazia Retorumantscha disponibla en l'Internet. Tut ils interessads èn envidads da proponer meglieraziuns, sch'els avessan da chattar sbagls en il text.** «La Crestomazia Retorumantscha (CR) da Caspar Decurtins, cumparida tranter il 1888 ed il 1919 en la revista 'Romanische Forschungen', è fin oz la collecziun da texts rumantschs la pli impurtanta», ha explitgà il linguist *Florentin Lutz* che lavora a Berna tar l'Uffizi federal per migraziun, glindesdi a Cuira en la Chasa Rumantscha a chaschun da la confenza da pressa, «a partir dad uss è la CR, grazia a la digitalisaziun da las 7250 paginas, accessibla a tut las Rumantschas e Rumantschs.» Il project consista sco ch'el ha ditg da duas parts: Il professor *Jürgen Rolshoven* che maina la secziun «sprachliche Textverarbeitung» da l'Institut da linguistica da l'Universitad da Cologna e ses gidanters, tranter quels *Fabian Steeg*, han digitalisà ils 14 toms da la CR (inclusiv register). Avant 35 onns ha empris Rolshoven rumantsch sursilvan. «Per la part rumantscha dal project avev jau il sustegn da la romanista *Mevina Puorger* sco era dals students *Michele Badilatti* e da *Gion-Andri Cantieni*.»

## «Ina funtauna incumparabla per la scienza»

Sin la pagina [www.crestomazia.ch](http://www.crestomazia.ch) chattan ins uss gratuitamain la CR cumpletta. Ins sto mo per entant anc s'annun-



ziar cun num e code. «Cun sias stgars 8000 paginas texts da quatter tschientaners è la CR ina funtauna incumparabla tant per la scienza linguistica e litterara sco era per la scienza da la cultura populara», ha ditg Florentin Lutz. La CR digitala dat tenor el numerus novs impuls per il diever scientific, medial, educativ ed era privat: «Ins po retschertgar persunas e nums locals tenor criteris istorics e genealogics u nizzegiar la

Crestomazia per lavurs lexicograficas, p. ex. per eruir midadas linguisticas ch'igl ha dà ils ultims 400 onns», ha'l numnà dus exempels. Il project è vegnì finanzià da la Deutsche Forschungsgemeinschaft e da la Germania cun 160 000 euros, dal chantun Grischun cun 25 000 francs, dal Legat A.Cadonau cun 7500 francs e da l'Institut grischun per la perscrutaziun da la cultura cun 7000 francs.

## Mintgin po gidar a meglierar il text

Digitalisar cun l'identificaziun optica dals segns è strusch pussaivla senza sbagls, causa che la tipografia en la CR variescha ferm. Bliers dals sbagls han ins pudì eliminar cun agid dal computer. Dals ulteriurs sbagls s'occupa la cuminanza linguistica rumantscha sezza: «Ins na po far nagut fauss», ha ditg Michele Badilatti cun explitgar l'editur da correctura ch'ils informatichers da lingua da

l'Universitad da Cologna han sviluppà, «tut quels che chattan sbagls èn envidads da far las correcturas da maniera interactiva.» Els survegnan la pussaivladad dad inditgar il sbagl e da proponer co al correger, sco era da motivar e commentar lur proposta.

## Project exemplaric per autras publicaziuns

Las meglieraziuns, commentaris e rinviaments vegnan integrads tenor ils principis da Wikipedia. «Quai n'è betg la versiun finala, mintgin po annunziar sia proposta, senza stuair avair tema da far insatge fauss», ha ditg era Rolshoven. Ch'els sperian ch'in pèr tschient persunas da lingua rumantscha sa partecipeschian e gidian a meglierar il text, ha menziunà Florentin Lutz. En questa moda mantegna e furma tenor el la cuminanza linguistica sia atgna lingua e cultura en ina comunicaziun interactiva sur la rait. «Per l'emprima giada vegn la cuminanza linguistica d'ina lingua minoritara damaì integrada en il process d'in mantegniment linguistic interactiv», ha punctuà Lutz, «il project daventa uschia exemplaric per documentar e conservar la ierta culturala da linguas pitschnas, era periclitadas.» Ins fetschia quint da digitalisar en avegnir ulteriuras ovras rumantschas, ha'l menziunà, «las experientschas fatgas cun la Crestomazia èn qua segirmain in grond agid.»